

阿拉伯语 经典诵读文选

قراءة روائع اللغة العربية واستظهارها

严庭国 ◎主编

إن قراءة روائع اللغة العربية واستظهارها أسلوب فعال لتعلم اللغة العربية ، وإنه لم يساعد الطلاب على تقوية القدرة الشفوية في التكلم باللغة العربية فحسب ، بل يساعدهم على دراسة المعارف المتعلقة بالثقافة والاقتصاد والتقاليد والعادات في العالم العربي .
تحتوى مادة التدريس هذه على الأعمال في المجالات المختلفة والدول المختلفة والعهود المختلفة ، وتشمل روائع اللغة العربية في المجالات الأدبية والتاريخية والجغرافية والدينية ، والأكثر فيها مقتطفات من القصائد والروايات والنثر والخطابات والمسرحيات والخ .



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

- 上海外国语大学“211工程”三期重点学科建设项目
- 上海市重点学科建设项目 编号B702
- 高等学校特色专业建设点建设项目 编号TS2194
- 上海外国语大学阿拉伯语专业综合改革试点建设项目

阿拉伯语 经典诵读文选

قراءة روائع اللغة العربية واستظهارها

严庭国 ◎主编

刘磊 廖静 陈越洋 包澄章 曹一俊 ◎编著



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯语经典诵读文选 / 严庭国主编. —银川: 宁夏人民出版社, 2012.8

ISBN 978-7-227-05266-1

I. ①阿… II. ①严… III. ①阿拉伯语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H379.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 212099 号

阿拉伯语经典诵读文选

严庭国 主编

责任编辑 杨海军 丁 佳 丁丽萍

封面设计 邵士雷

责任印制 张国祥

黄河出版传媒集团 出版发行
宁夏人民出版社

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦(750001)

网 址 <http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://www.hh-book.com>

电子信箱 renminshe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏书宏印刷有限公司

开本 787mm×1092mm 1/16

印张 19.5 字数 250 千

印刷委托书号 (宁)0012553

印数 1080 册

版次 2012 年 9 月第 1 版

印次 2012 年 9 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-227-05266-1/I·1346

定价 40.00 元

版权所有 侵权必究

前言

《阿拉伯语经典诵读文选》是一套针对阿拉伯语专业本科一到三年级的教材。本教材由上海外国语大学东方语学院阿拉伯语系多名教师历时两年时间编写完成，分上、下两册，共60篇课文，30余万字。

朗读及背诵是外语学习行之有效的学习方法。通过对语言对象国经典名著的诵读，不仅可以提高学生的口语表达能力、进而提高听说读写的综合能力，而且还能掌握其文化、经济、风俗习惯等相关知识。朗读和背诵也是许多学贯中西的大师们学习语言的常用方法。正如林语堂所言：“学习英语的唯一正轨，不出仿效与熟诵。仿效即整句的仿效，熟诵则仿效之后必回环练习，必须脱口而出而后已。”

阿拉伯语因其语音、语调及语法特点，使其口语表达相较其他外语而言更有难度。因此，通过大量的朗读和背诵来提高口语表达能力就显得极为重要。但目前阿语本科生所使用的教材中，还未有一套教材是专门针对这一点来编写的。鉴于此，我们认为有必要推出一套适用于阿语本科教学的经典著作诵读文选。在立项前期，我们花费大量时间和精力阅读和收集了数百篇阿拉伯国家经典著作。经过多轮的讨论和筛选，最终推选出近300段文章作为初选备用，之后按照“三个兼顾”——兼顾不同的题材、兼顾不同国家的作品、兼顾不同时期的作品，最终确定了60篇课文的内容。课文题材涵盖了文学、历史、地理、宗教等各个领域。其中，占主要篇幅的文学题材，包括了诗歌、小说、散文、演讲、戏剧等多方面内容。除此之外，选材也充分考虑到了由古至今不同时期的平衡，以及兼顾不同国家和女性作家的作品。

本教材上、下册的60篇课文按照难易、长短及不同题材的交叉来确定编排顺序。每篇课文的主要内容有以下六个方面：

- ①作者简介：对作家的生平、成就，以及本文的成文背景等进行简单介绍。
- ②课文正文及参考译文：正文为该作家最经典著作当中的全文或者节选，参考译文多为中文正式出版物中权威专家的译文。
- ③词汇解释：对课文中出现的重点、难点词汇进行解释说明。
- ④相关语法：一方面对本课的重点语法点进行阐释，另一方面按照由易到难对常用语法点进行梳理总结。
- ⑤阅读技巧：从语言学的角度，结合了阿拉伯语特殊的发音规律，对如何将本篇课文读对、读好进行了详细的分析和指导。
- ⑥谚语：每课精选了两句著名的阿拉伯语谚语作为学生的补充阅读内容。



本教材的创新点主要有以下几点:

①建立了阿语经典诵读与阿语精读相结合的全新阿语教学模式。

精读教材中的课文是从词汇和语法的难易程度出发选取的,缺乏经典性。学生难以接触到文字更加优美的名著原文。因此,两套教材配合使用可起到相辅相成的作用。

②构建了阿拉伯语经典名著资料库。

在传统阿语教学中,对阿语语言本身的学习较为重视,学生对文学、文化等方面的常识了解甚少。建立阿语经典资料库可以弥补这方面的不足。在本教材的编写过程中,我们同时分类收集了各种体裁的阿拉伯经典名著。

③首次将“阿拉伯语诵读技巧”列入教材。

要朗诵好一篇文章,就必须掌握朗诵技巧,如音调的高低、音量的大小、声音的强弱、速度的快慢,要兼顾停顿、重音、语速、句调等各个方面。我们结合阿语本身的特点、文章的题材等首次编写了“阿语诵读技巧”,指导学生不仅知道如何读对、读好文章,而且在此基础上能更深刻地理解原文,产生思想的共鸣。

④丰富了阿拉伯语的教学方法和手段。

虽然本教材是诵读教材,但其丰富而系统的内容对其他课程也颇有裨益。例如,课文可用来做泛读课的阅读材料、听力课的听写材料等。

⑤对贯彻实行教学六个基本环节之一的晨读制度起到极大的推动作用。

长期在早晨反复大声诵读美文,可以扩大词汇,强化语法,提高阅读、写作等综合能力。本教材丰富了学生晨读的内容,使学生将语言学习和对作品的情感体验较好地结合了起来。

《阿拉伯语经典诵读欣赏》教材已在上外阿拉伯语专业本科一至三年级中试用两年,在试用期间得到了教师和学生较好的反响,取得了积极的效果。学生普遍反映,通过对课文的反复朗读和背诵,不仅能够提高阿语语音技能、增强语感,而且还能促进词汇和语法的学习,并且增加了很多阿拉伯名人、名著等相关的文化知识。在未来的使用过程中,我们会根据多方面的反馈情况,来不断进行修订和补充。

由于时间仓促,编者水平有限,书中的不足之处恳请读者指正批评。

编 者

2011年6月13日于上海

الفهرس

١.....	الدَّرْسُ الْأَوَّلُ كُلَّمَا أَدَبَنِي الدَّهْرُ.....
٥.....	الدَّرْسُ الثَّانِي خُطْبَةُ مُصْطَفَى كَامِلٍ.....
٩.....	الدَّرْسُ الثَّلَاثُ الْأَسَدُ الْمَذَلُ.....
١٣.....	الدَّرْسُ الرَّابِعُ خُطْبَةُ يَاسِرِ عَرَفَاتٍ.....
١٧.....	الدَّرْسُ الْخَامِسُ الشُّهَدَاءُ.....
٢١.....	الدَّرْسُ السَّادِسُ النَّيْلُ.....
٢٦.....	الدَّرْسُ السَّابِعُ الرِّسَالَةُ.....
٣١.....	الدَّرْسُ الثَّامِنُ نَقْلُ فَوَادِكُ.....
٣٤.....	الدَّرْسُ التَّاسِعُ سُورَةُ الْفَاتِحَةِ.....
٣٩.....	الدَّرْسُ الْعَاشِرُ إِنْ يَكُنْ صَبْرُ ذِي الرَّزِيَّةِ فَضْلًا.....
٤٣.....	الدَّرْسُ الْحَادِي عَشَرَ الْأَجْنَحَةُ الْمُتَكَسِّرَةُ.....
٤٨.....	الدَّرْسُ الثَّانِي عَشَرَ دَلِيلُ السَّفَرِ فِي غَابَاتِ الْمَعْنَى.....
٥٦.....	الدَّرْسُ الثَّلَاثَ عَشَرَ التَّلَطُّبُ وَالطَّبْلُ.....
٦٠.....	الدَّرْسُ الرَّابِعَ عَشَرَ عَنْ مَوْتِ طَائِرِ الْبَحْرِ.....
٦٧.....	الدَّرْسُ الْخَامِسَ عَشَرَ الْإِيَّامُ.....
٧١.....	الدَّرْسُ السَّادِسَ عَشَرَ أَنْشُودَةُ الْمَطَرِ.....
٧٥.....	الدَّرْسُ السَّابِعَ عَشَرَ الْبَنْطُلُونُ الطَّوِيلُ.....
٧٩.....	الدَّرْسُ الثَّامِنَ عَشَرَ فِي مَهَبِّ الرِّيحِ.....
٨٢.....	الدَّرْسُ التَّاسِعَ عَشَرَ خِطَابُ السَّادَاتِ فِي الْكَنِيسَةِ الْإِسْرَائِيلِيَّةِ.....
٨٧.....	الدَّرْسُ الْعِشْرُونَ الْحَدِيثُ النَّبَوِيُّ.....
٩٠.....	الدَّرْسُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ لِمَاذَا أَهْوَى الْقِرَاءَةُ؟.....



目录

第一课 每当岁月给予教诲	1
第二课 穆斯塔法·卡米勒演讲词	5
第三课 勇敢的狮子	9
第四课 阿拉法特演讲词	13
第五课 烈士篇	17
第六课 尼罗河	21
第七课 信物	26
第八课 乡情	31
第九课 开端章	34
第十课 如果忍受灾难是种美德	39
第十一课 折断的翅膀	43
第十二课 在意义丛林旅行的向导	48
第十三课 狐狸与鼓	56
第十四课 海鸥之死	60
第十五课 日子	67
第十六课 雨之歌	71
第十七课 长裤	75
第十八课 在风口	79
第十九课 萨达特在以色列国会的演讲词	82
第二十课 圣训	87
第二十一课 我为什么喜欢读书?	90

٩٤.....	الدَّرْسُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ قُولِي: أَحِبُّكَ!
١٠١.....	الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ أَتَيْنَ وَطَنِي؟
١٠٧.....	الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ السَّنْدِبَادُ الْبَحْرِيُّ
١١١.....	الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ خُطْبَةٌ عَنِ الْحَيَاةِ وَالْمَوْتِ
١١٥.....	الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ الْجَمَالُ الْخَلَّاقُ
١١٩.....	الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ الْحَرِّيَّةُ
١٢٣.....	الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ بِطَاقَةُ هُوِيَّةٍ
١٢٨.....	الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ مَوْسِمُ الْهِجْرَةِ إِلَى الشَّمَالِ
١٣٣.....	الدَّرْسُ الثَّلَاثُونَ سُورَةُ الْعَلَقِ
١٣٧.....	الدَّرْسُ الْحَادِي وَالثَّلَاثُونَ مُعَلِّقَةُ أَمْرِ الْقَيْسِ
١٤٢.....	الدَّرْسُ الثَّانِي وَالثَّلَاثُونَ خُطْبَةُ الْوَدَاعِ
١٤٧.....	الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالثَّلَاثُونَ الْبُخْلَاءُ
١٥٠.....	الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ الْبُرْدَةُ
١٥٤.....	الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالثَّلَاثُونَ حَدِيثُ عِيسَى بْنِ هِشَامٍ
١٥٩.....	الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالثَّلَاثُونَ صُنْدُوقُ الدُّنْيَا
١٦٢.....	الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ إِرَادَةُ الْحَيَاةِ
١٦٧.....	الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالثَّلَاثُونَ خُطْبَةُ عُثْمَانَ بْنِ عَفَّانٍ
١٧٠.....	الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالثَّلَاثُونَ الرَّبِيعُ
١٧٣.....	الدَّرْسُ الْأَرْبَعُونَ تَحْتَ الْمَطَرِ
١٧٧.....	الدَّرْسُ الْحَادِي وَالْأَرْبَعُونَ زَيْنَبُ
١٨١.....	الدَّرْسُ الثَّانِي وَالْأَرْبَعُونَ الصُّعُودُ إِلَى الْهَوَايَةِ
١٨٥.....	الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالْأَرْبَعُونَ لَنْ تَمُوتُوا مَرَّتَيْنِ
١٩٠.....	الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالْأَرْبَعُونَ خُطْبَةُ جَمَالِ عَبْدِ النَّاصِرِ
١٩٤.....	الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالْأَرْبَعُونَ فِي بَيْتِنَا رَجُلٌ
١٩٧.....	الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْأَرْبَعُونَ الْكِتَابُ



第二十二课	说：我爱你	94
第二十三课	祖国在哪里？	101
第二十四课	航海家辛巴达	107
第二十五课	生死篇	111
第二十六课	富有创造力的美	115
第二十七课	自由	119
第二十八课	身份证	123
第二十九课	向北迁徙的时节	128
第三十课	血块章	133
第三十一课	乌姆鲁勒·盖斯悬诗	137
第三十二课	辞朝演说	142
第三十三课	吝人传	147
第三十四课	斗篷颂	150
第三十五课	伊萨·本·希沙姆谈话录	154
第三十六课	西洋镜	159
第三十七课	生命的意志	162
第三十八课	奥斯曼演讲词	167
第三十九课	春天	170
第四十课	在雨中	173
第四十一课	宰乃卜	177
第四十二课	走向深渊	181
第四十三课	不要死第二回	185
第四十四课	纳赛尔演讲词	190
第四十五课	我家有个男子汉	194
第四十六课	书	197

٢٠١.....	الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْأَرْبَعُونَ الْكِتَابَةُ وَالْقَلَمُ
٢٠٥.....	الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْأَرْبَعُونَ شَمْسُ النَّهَارِ
٢١٣.....	الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالْأَرْبَعُونَ مِنْ أَغَانِي إِفْرِيقِيَا
٢١٨.....	الدَّرْسُ الْخَمْسُونَ خُطْبَةُ نَجِيبٍ مَحْفُوظٌ
٢٢٢.....	الدَّرْسُ الْحَادِي وَالْخَمْسُونَ الْمَصَابِيحُ الرُّزْقُ
٢٢٧.....	الدَّرْسُ الثَّانِي وَالْخَمْسُونَ الْأُفُيُونُ
٢٣١.....	الدَّرْسُ الثَّلَاثُ وَالْخَمْسُونَ الطَّلَاسِمُ
٢٣٦.....	الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالْخَمْسُونَ رُؤْيَيْي
٢٤٠.....	الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالْخَمْسُونَ لَقِيطَةُ
٢٤٣.....	الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْخَمْسُونَ الْأَشْجَارُ النَّاطِقَةُ
٢٤٦.....	الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْخَمْسُونَ نِكْرِيَاتُ
٢٥٢.....	الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْخَمْسُونَ خُطْبَةُ عَمْرُو مَحْمُودِ مُوسَى
٢٥٦.....	الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالْخَمْسُونَ رَحِيلُ الْمَرَاثِي الْقَدِيمَةِ
٢٦٠.....	الدَّرْسُ السَّنُونُ مُغَامَرَةُ رَأْسِ الْمُلُوكِ جَابِرٍ
٢٦٥.....	جَدُولُ الْمُفْرَدَاتِ وَالْعِبَارَاتِ
٢٩٩.....	الْمَصَادِرُ وَالْمَزَاجُ



第四十七课	文字与笔	201
第四十八课	舍姆素·纳哈尔	205
第四十九课	非洲之歌	213
第五十课	纳吉布·马哈福兹演讲词	218
第五十一课	蓝灯	222
第五十二课	鸦片	227
第五十三课	奥秘	231
第五十四课	我的构想	236
第五十五课	弃婴	240
第五十六课	会说话的树	243
第五十七课	回忆	246
第五十八课	阿穆鲁·穆萨演讲词	252
第五十九课	古港漫游	256
第六十课	奴仆贾比尔头颅历险记	260
总词汇表		265
参考书目		299



第一课 每当岁月给予教诲

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ كُلَّمَا أَدَّبَنِي الدَّهْرُ

نبذة عن الكاتب

沙斐仪（الشَّافِعِيُّ، 766–820年），全名穆罕默德·本·伊德里斯·沙斐仪（مُحَمَّدُ بْنُ إِدْرِيسٍ الشَّافِعِيُّ），伊斯兰教逊尼派沙斐仪教法学派创始人。生于巴勒斯坦的加沙，属于麦加古莱氏部落哈希姆家族。自幼家境贫寒，父亲早逝，两岁随母迁居麦加，10岁便能背诵《穆宛塔圣训集》。20岁到麦地那师从麦地那教长、著名教法学家马立克，先后在巴格达和弗斯塔德（今开罗）任教。沙斐仪教法学派以《古兰经》、圣训、公议、类比为教法渊源，与哈乃斐、马立克、罕伯里学派并称为逊尼派的四大教法学派。其代表作《法源论纲》（الرَّسَالَةُ，一译《雷沙来》），是一部论述教法原理的著作，被认为是伊斯兰教法学的权威之作，影响广泛。

沙斐仪在语言和诗歌方面亦有很深的造诣，他的诗歌含义隽永、讲究逻辑，《每当岁月给予教诲》（كُلَّمَا أَدَّبَنِي الدَّهْرُ）选自《沙斐仪诗集》（دِيْوَانُ الشَّافِعِيِّ），该诗语言凝练、充满哲理、耐人寻味。

النص

كُلَّمَا أَدَّبَنِي الدَّهْرُ

الإمام الشَّافِعِيُّ

أَرَانِي نَقَصَ عَقْلِي

زَادَنِي عِلْمًا بِجَهْلِي

كُلَّمَا أَدَّبَنِي الدَّهْرُ

وَإِذَا مَا أَرَدْتُ عِلْمًا

【参考译文】

每当岁月给予教诲

伊玛目沙斐仪

每当岁月给予教诲，便感自己少有睿智。
一旦学识有所长进，方觉自己越发无知。

（杨孝柏译）

المفردات والعبارات

每当……；越……越……

كُلَّمَا: عِنْدَمَا

教导，教养

أَدَّبَهُ يُؤَدِّبُ تَأْدِيبًا: هَدَّبَ

世代，时代

دَهْرٌ جُ دُهُورٌ وَأَدْهَرُ: زَمَانٌ طَوِيلٌ

了解，理会，发觉，看出

رَأَى يَرَى رَأْيًا وَرُؤْيَةً الشَّيْءَ: أَدْرَكَ

欠缺，缺乏，不敷，亏空，短少

نَقَصٌ: فَقْدٌ / عَجَزٌ

智力，智慧，头脑，理解力

عَقْلٌ جُ عُقُولٌ: قُوَّةُ الْإِدْرَاكِ

当……的时候，如果，只要……

إِذَا

增加，增多，增长

إِزْدَادٌ يَزْدَادُ إِزْدِيَادًا الشَّيْءُ

知识，学问

عِلْمٌ جُ عُلُومٌ: مَعْرِفَةٌ

增加，增多，增长

زَادَ يَزِيدُ زِيَادَةً وَمَزِيدًا الشَّيْءَ

无知，外行

جَهْلٌ: ضِدُّ عِلْمٍ

القواعد النحوية

1. “كُلَّمَا” 为不要求切格的条件工具词，条件句和结句里的动词均用过去式，意为“每当……，越……越……”。例如：

كُلَّمَا مَرَرْتُ بِالْمَكْتَبَةِ، رَأَيْتُ كَثِيرًا مِنَ الطُّلَابِ يُطَالِعُونَ الْكُتُبَ فِيهَا.

每当我经过图书馆，我都看到许多学生在里面看书。



كُلَّمَا زَادَ الْمَالُ بِأَيْدِي النَّاسِ، نَمَى الطَّمَعُ فِي نَفْسِهِمْ.

人拥有的财富越多，心里的贪欲也越多。

2. “إِذَا”也是不要求切格的条件工具词，条件句和结句里的动词过去式动词或现在式动词皆可（常使用过去动词），但都表示将来的概念，意为“如果……，当……”。例如：

إِذَا تَقَوُّمٌ بِمَذَاكِرَةِ الدُّرُوسِ، تَنْجَحُ فِي الْإِمْتِحَانِ.

如果你复习的话，你考试会成功。

إِذَا كَانَتْ التُّفَاحَةُ نَاضِجَةً فَإِنَّهُ سَيَأْكُلُهَا.

如果苹果熟了，他会吃的。

文中“إِذَا”后加了“مَا”，这是附加的“مَا”，并不影响“إِذَا”的用法。例如：

إِذَا مَا اسْتَمَرَّ النُّمُوُ الْاِقْتِصَادِي فِي بِلَادِنَا، فَسَتَكُونُ دَوْلَةً اِقْتِصَادِيَّةً كُبْرَى فِي الْمُسْتَقْبَلِ الْقَرِيبِ.

如果我国的经济持续增长，那不久的将来她就能成为经济大国。

مهارات التلاوة

音符 (1)

阿拉伯语属于闪含语系，是一种拼音文字，共有28个辅音字母。阿拉伯语属于屈折语，其词义主要靠辅音字母来表达，而辅音中间的元音则表示语法意义，不同的元音组合表示不同的语法形态。在阿拉伯国家，除了宗教经典和初等教育刊物之外，阿拉伯语只记录辅音，一般不标注元音的发音符号，每个词的发音需靠上下文理解。

阿拉伯语语音的特点有：

- (1) 靠符号发音：每一个辅音字母必须与标在其上、下的音符拼读发音；
- (2) 语音繁多：阿拉伯语的每个字母各有12种发音（不包括叠音），堪称世界上语音最多的语言；
- (3) 有长短音之分：一般情况下，长音的发音时间为短音的3—5倍；
- (4) 与汉语语音区别较大：喉音、顶音、舌根小舌音、颤音、齿间音是汉语语音中没有的；
- (5) 叠音现象普遍存在；
- (6) 冠词读法复杂。

أَرَانِي نَقَصَ عَقْلِي
زَادَنِي عِلْمًا ۚ بَجْهَلِي

كُلَّمَا أَدْبَنِي الدَّهْرُ
وَإِذَا مَا ارْتَدَدْتُ عِلْمًا

语流按照一定特征，包括音句、音段、音词、音节和音素。我们先从音素开始讲解。音素

通常分为元音和辅音，阿拉伯语的元音是以标在辅音字母上、下的发音符号来表示的，并非音标。元音符号中开口符、齐齿符、合口符并称为短元音符。

1. 开口符 َ (الْفَتْحَةُ)

口腔半开，唇形偏扁。

اَزْدَنْتُ、جَهْلِي 这两个划线单词中，都含有开口符，发音类似国际音标/e/。

而 نَقَصَ、عَقْلِي 这两个划线单词中的辅音“ص”、“ع”与开口符拼读时，会发生音变，发类似/a/音。

值得一提的是，نَقَصَ 中的“ق”属于舌根小舌音。当首字母“ن”与其相拼读时，开口符会发生音变，发/a/音。在语言发展过程中，语音有时会发生一定的变化。通过学习、模仿，必然能逐渐掌握其中的规律。

2. 合口符 ُ (الضَّمَّةُ)

口腔开度极小，双唇向前微突，呈圆形。

كُلَّمَا、أَلْهَرُ 这两个划线单词都含有合口符，发音类似国际音标/u/，但发音时间应当长一些，不能念得很短促。

沙斐仪的这首诗虽然仅短短四句，但用词精悍，涵盖的哲学思想也颇具深度，既囊括了一种人生观，也是对学习的积极反思。朗诵时应铿锵有力，特别要在每句的最后一词上着重强调。

الحكم والأمثال العربية

الْحَاجَةُ تَفْتَقُّ الْحِيلَةَ.

需求可开启心窍。（急中生智）

الْحَرْبُ خُدْعَةٌ.

战争是一种骗局。（兵不厌诈）



第二课 穆斯塔法·卡米勒演讲词

الدَّرْسُ الثَّانِي خُطْبَةُ مُصْطَفَى كَامِلٍ

نبذة عن الكاتب

穆斯塔法·卡米勒（مُصْطَفَى كَامِلٌ، 1874-1908年），埃及政论家、演说家，近代阿拉伯民族主义的先驱者。生于开罗，毕业于埃及法律学校，1899年创办《旗帜报》，1907年建立祖国党，并当选为终身主席。他以雄辩的口才、非凡的胆识在各大报刊和各种集会上宣传自己的政治主张，毕生致力于号召埃及人民反对英国占领、争取民族独立解放的事业，是埃及民族复兴的奠基人之一。其主要著作有《诸民族生活和罗马的奴隶制》（حياة الأمم والرّق عند الرومان）、《东方问题》（المسألة الشرقية）。

穆斯塔法·卡米勒的演说激情洋溢、慷慨激昂，演说词的风格朴实明朗、强劲有力，许多演说词直到今天仍萦绕在人们的耳际。本文选自穆斯塔法·卡米勒1907年的演说词，该段1980年被选定为埃及国歌歌词，传唱至今。

النص

بِلَادِي! بِلَادِي! لَكَ حُبِّي وَفُؤَادِي، لَكَ حَيَاتِي وَوُجُودِي، لَكَ دَمِي وَنَفْسِي، لَكَ عَقْلِي وَلِسَانِي، لَكَ لُبِّي وَحَنَانِي. فَأَنْتِ الْحَيَاةُ وَلَا حَيَاةَ إِلَّا بِكَ يَا مِصْرُ!!

【参考译文】

祖国啊，祖国！属于你，我的挚爱，我的心灵！属于你，我的存在，我的生命！属于你，我的鲜血，我的魂灵！属于你，我的智慧，我的言语！属于你，我的心髓，我的爱怜！你就是生命！啊！埃及！有了你，才会有生命！

（王有勇译）

المفردات والعبارات

地方，地区；国，国家，国土

بَلَدٌ جِ بِلَادٌ وَبِلْدَانٌ: كُلُّ مَكَانٍ مِنَ الْأَرْضِ

爱情，爱慕，恋爱

حُبٌّ/مَحَبَّةٌ: هَوًى

心，心脏；衷怀

فُؤَادٌ جِ أَفْئِدَةٌ: قَلْبٌ

生命，生活，生存

حَيَاةٌ: ضِدُّ مَوْتٍ

有，存在；在场

وُجُودٌ: ضِدُّ غِيَابٍ أَوْ عَدَمٍ

血，血液

دَمٌ جِ دِمَاءٌ: سَائِلُ حَيَوِيٍّ مَعْرُوفٌ

精神，心灵，内心；人

نَفْسٌ جِ نَفُوسٌ: رُوحٌ

语言

لِسَانٌ جِ أَلْسُنٌ وَأَلْسِنَةٌ: لُغَةٌ

果仁，瓜子；实质，精华；心

لُبٌّ جِ أَلْبَابٌ وَأَلْبٌ: خَالِصٌ كُلِّ شَيْءٍ

仁爱，慈爱，慈祥

حَنَانٌ

埃及

مِصْرٌ

القواعد النحوية

1. 在初学阿拉伯语名词句时，往往会看到以下表述：阿拉伯语的名词句由起语和述语组成，起语一般要求确指，述语一般要求泛指；倒装名词句由提前的述语和挪后的起语组成，挪后的起语一般用泛指。以上表述中对起语、述语的泛指、确指问题用了“一般”来限定，说明根据表达的需要这一规则是可变的。本段中的数个倒装名词句就采用了确指的起语，例如：

لِكَ حَيَاتِي وَوُجُودِي، لَكَ دَمِي وَنَفْسِي.

属于你，我的存在，我的生命！

而名词句“أَنْتَ الْحَيَاةُ”中的述语采用了确指的形式。初学者应注意到这一点，灵活运用。

2. “لَا حَيَاةَ”中的“لَا”为否定全类的لَا，表示起语所指的某人或事决不会具有述语所指的情况，否定语气强烈。它放在名词句前，使名词句的起语成为它的名词，为泛指、单数名词，并定于单音符的宾格；述语仍为主格。例如：

لَا كُرْسِيَّ فِي الْفَصْلِ.

班里没有椅子。